COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

(BELGIQUE c. SUISSE)

ORDONNANCE DU 5 AVRIL 2011

2011

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

JURISDICTION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

(BELGIUM *v.* SWITZERLAND)

ORDER OF 5 APRIL 2011

Mode officiel de citation :

Compétence judiciaire et exécution des décisions en matière civile et commerciale (Belgique c. Suisse), ordonnance du 5 avril 2011, C.I.J. Recueil 2011, p. 341

Official citation :

Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters (Belgium v. *Switzerland), Order of 5 April 2011, I.C.J. Reports 2011*, p. 341

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-071128-9

N° de vente:
Sales number **1017**

5 AVRIL 2011

ORDONNANCE

COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

(BELGIQUE c. SUISSE)

JURISDICTION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

(BELGIUM *v.* SWITZERLAND)

5 APRIL 2011

ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2011

2011
5 avril
Rôle général
nº 145

5 avril 2011

COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

(BELGIQUE c. SUISSE)

ORDONNANCE

Présents : M. Owada, *président* ; M. Tomka, *vice-président* ; MM. Koroma, Al-Khasawneh, Simma, Abraham, Keith, Sepúlveda-Amor, Skotnikov, Cançado Trindade, Yusuf, Greenwood, Mmes Xue, Donoghue, *juges* ; M. Couvreur, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et le paragraphe 2 de l'article 89 de son Règlement,

Vu la requête enregistrée au Greffe de la Cour le 21 décembre 2009, par laquelle le Royaume de Belgique a introduit une instance contre la Confédération suisse au sujet d'un différend portant sur

> «l'interprétation et … l'application de la convention de Lugano concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du 16 septembre 1988 … ainsi que [sur] l'application des règles du droit international général régissant l'exercice des compétences étatiques, notamment en matière judiciaire [, et ayant trait] à la décision des juridictions suisses, d'une part, de ne pas reconnaître une décision des juridictions belges et, d'autre part, de ne pas suspendre une procédure entamée postérieurement en Suisse concernant le même litige»,

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2011

5 April 2011

2011
5 April
General List
No. 145

JURISDICTION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

(BELGIUM *v.* SWITZERLAND)

ORDER

Present: *President* Owada; *Vice-President* Tomka; *Judges* Koroma, Al-Khasawneh, Simma, Abraham, Keith, Sepúlveda-Amor, Skotnikov, Cançado Trindade, Yusuf, Greenwood, Xue, Donoghue; *Registrar* Couvreur.

The International Court of Justice,

Composed as above,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Article 89, paragraph 2, of the Rules of Court,

Having regard to the Application filed in the Registry of the Court on 21 December 2009, whereby the Kingdom of Belgium instituted proceedings against the Swiss Confederation in respect of a dispute concerning

> "the interpretation and application of the Lugano Convention of 16 September 1988 on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters . . ., as well as the application of the rules of general international law governing the exercise of State authority, in particular in judicial matters . . . [, and relating] to the decision by Swiss courts not to recognize a judgment of the Belgian courts and not to stay proceedings which were later initiated in Switzerland on the subject of the same dispute",

Vu l'ordonnance du 4 février 2010 par laquelle la Cour, compte tenu de l'accord des Parties et des circonstances de l'espèce, a fixé au 23 août 2010 et au 25 avril 2011, respectivement, les dates d'expiration des délais pour le dépôt du mémoire du Royaume de Belgique et du contre-mémoire de la Confédération suisse,

Vu l'ordonnance du 10 août 2010 par laquelle le président de la Cour, à la demande du Royaume de Belgique, a reporté au 23 novembre 2010 et au 24 octobre 2011, respectivement, les dates d'expiration des délais pour le dépôt du mémoire et du contre-mémoire,

Vu le mémoire du Royaume de Belgique déposé dans le délai ainsi prorogé,

Vu les exceptions préliminaires à la compétence de la Cour et à la recevabilité de la requête qui ont été soulevées par la Confédération suisse le 18 février 2011, dans le délai prescrit au paragraphe 1 de l'article 79 du Règlement;

Considérant que, dans une lettre datée du 21 mars 2011 et reçue au Greffe par télécopie le même jour, l'agent du Royaume de Belgique a fait état de ce que la Confédération suisse, dans ses exceptions préliminaires, avait

> «indiqu[é] que la référence à la non-reconnaissabilité d'une décision belge à intervenir, faite par le Tribunal fédéral [suisse] dans son arrêt du 30 septembre 2008, n'a[vait] pas acquis l'autorité de la chose jugée et ne li[ait] ni les instances cantonales inférieures, ni le Tribunal fédéral lui-même, et que par conséquent rien ne s'oppos[ait] à ce qu'une décision belge, une fois rendue, soit reconnue en Suisse conformément aux dispositions conventionnelles applicables»;

qu'il a ajouté que, «[a]u regard de cette déclaration, la Belgique, … en concertation avec la Commission de l'Union européenne, estim[ait] pouvoir se désister de l'instance introduite par elle contre la Suisse»; considérant que, par cette même lettre, l'agent de la Belgique, se référant à l'article 89 du Règlement, a en conséquence «pri[é] la Cour de rendre une ordonnance prenant acte [du] désistement [de la Belgique] de l'instance et prescrivant la radiation de l'affaire sur le rôle général»;

Considérant que copie de ladite lettre a immédiatement été adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, qui a été informé que la date d'expiration du délai prévu au paragraphe 2 de l'article 89 du Règlement, dans lequel la Confédération suisse pouvait déclarer si elle s'opposait au désistement, avait été fixée au 28 mars 2011;

Considérant que, dans le délai ainsi fixé, la Confédération suisse ne s'est pas opposée audit désistement,

Prend acte du désistement du Royaume de Belgique de l'instance;

Ordonne que l'affaire soit rayée du rôle.

Having regard to the Order dated 4 February 2010, whereby the Court, taking into account the agreement of the Parties and the circumstances of the case, fixed 23 August 2010 and 25 April 2011, respectively, as the time-limits for the filing of the Memorial of the Kingdom of Belgium and the Counter-Memorial of the Swiss Confederation,

Having regard to the Order dated 10 August 2010, whereby the President of the Court, at the request of the Kingdom of Belgium, extended to 23 November 2010 and 24 October 2011, respectively, the time-limits for the filing of the Memorial and the Counter-Memorial,

Having regard to the Memorial of the Kingdom of Belgium, filed within the time-limit as extended,

Having regard to the preliminary objections to the jurisdiction of the Court and the admissibility of the Application which were raised by the Swiss Confederation on 18 February 2011, within the time-limit set by Article 79, paragraph 1, of the Rules of Court;

Whereas, in a letter dated 21 March 2011 and received in the Registry by facsimile on the same day, the Agent of the Kingdom of Belgium stated that the Swiss Confederation, in its preliminary objections, had

> "indicate[d] that the reference by the [Swiss] Federal Supreme Court in its 30 September 2008 judgment to the non-recognizability of a future Belgian judgment [did] not have the force of *res judicata* and [did] not bind either the lower cantonal courts or the Federal Supreme Court itself, and that there [was] therefore nothing to prevent a Belgian judgment, once handed down, from being recognized in Switzerland in accordance with the applicable treaty provisions";

whereas he added that "[i]n the light of this statement Belgium, . . . in concert with the Commission of the European Union, consider[ed] that it [could] discontinue the proceedings it instituted against Switzerland"; whereas, by the same letter, the Agent of Belgium, referring to Article 89 of the Rules of Court, therefore "request[ed] the Court to made an order recording [Belgium's] discontinuance of the proceedings and directing that the case be removed from the General List";

Whereas a copy of the said letter was immediately communicated to the Government of the Swiss Confederation, which was informed that the time-limit provided for in Article 89, paragraph 2, of the Rules of Court, within which the Swiss Confederation could state whether it opposed the discontinuance of the proceedings, had been fixed as 28 March 2011;

Whereas, within the time-limit thus fixed, the Swiss Confederation did not oppose the said discontinuance,

Places on record the discontinuance by the Kingdom of Belgium of the proceedings; and

Orders that the case be removed from the List.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le cinq avril deux mille onze, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement du Royaume de Belgique et au Gouvernement de la Confédération suisse.

Le président,
(Signé) Hisashi OWADA.

Le greffier,
(Signé) Philippe COUVREUR.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this fifth day of April, two thousand and eleven, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Swiss Confederation, respectively.

(Signed) Hisashi OWADA,
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.

PRINTED IN FRANCE

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-071128-9